



Musée de Carouge
Place de Sardaigne 2
1227 Carouge
Tel +41 22 342 33 83
Fax + 41 22 342 33 81
www.carouge.ch
musee@carouge.ch

CAROUGE
le bon côté de la ville

CONCOURS INTERNATIONAL DE CÉRAMIQUE INTERNATIONAL CERAMICS COMPETITION CAROUGE 2009 LA TASSE ET SA SOUS-TASSE THE CUP AND SAUCER

Cette année, le jury a pris le parti de sélectionner **deux catégories** de dossiers: d'une part les dossiers qui répondent aux critères fixés par le concours (présence d'anses, fonctionnalité, entre autres) et qui concourront pour l'obtention des différents prix et, d'autre part, un certain nombre de dossiers qui ne répondent pas aux critères mais qui offrent une réflexion intéressante sur le motif de la tasse; **cette dernière catégorie, du fait de son inadéquation aux termes du règlement, n'entre pas en compte pour les prix**: en revanche, les pièces ainsi retenues seront exposées au Musée de Carouge du 19 septembre au 1er novembre 2009 et seront publiées dans le catalogue de l'exposition. Votre tasse et sa sous-tasse a ainsi été retenue dans la deuxième catégorie et nous serions heureux de pouvoir les présenter dans l'exposition et la publication qui l'accompagne.

This year, the jury has decided to select **two categories** of entries; on the one hand the entries which correspond to the criteria set by the competition (the presence of handles and functionality etc.) and which are in competition for the different prizes, and on the other hand, a certain number of entries which do not exactly correspond to the criteria but which offer an interesting reflection on the theme of the cup; **this latter category**, because of its non-conformity with the regulations, **will not qualify for the prizes**, but in compensation the selected pieces will be exhibited in the Musée de Carouge from the 19th September to the 1st of November and will be published in the catalogue of the exhibition. Your cup and saucer has thus been selected in the second category and we will be pleased to show them in the exhibition and its accompanying catalogue.

Dieses Jahr, hat sich die Jury ausnahmsweise dafür entschieden, **zwei verschiedene Kategorien** auszuwählen. Erstens die Mappen der Werke die den geforderten Kriterien des Wettbewerbs entsprechen (Präsenz von Henkeln, Funktionalität usw.), und zweitens, Mappen von Werken die sich etwas ausserhalb der geforderten Kriterien befinden, jedoch interessante Reflektionen über das Thema «Die Tasse und die Untertasse» vermitteln.

Diese zweite Kategorie kann der Jury nicht für die vorgesehenen Preise unterbreitet werden, es wurde jedoch entschieden, diese Werke im Museum der Stadt Carouge vom 19. September bis zum 01. November auszustellen, und im Katalog zu publizieren.

Ihre «Tasse und Untertasse» wurde für diese zweite Kategorie ausgewählt, und es würde uns sehr freuen, Ihr Werk ausstellen zu dürfen und im Katalog der Ausstellung zu produzieren.

Candidats sélectionnés pour le concours
Entries selected for the competition:

Adeline Martine, Montpeyroux (France)
Baëcile Gabrielle, Neville (France)
Baker Claire, Corsham (Grande-Bretagne)
Basyazicioglu-Gezen Ayse, Paris (France)
Biehne Claudia, Leipzig (Allemagne)
Bocioc Viorica, Lugoj (Roumanie)
Bury Françoise, Peissant (Belgique)
Cautero Rosanna, Udine (Italie)
Cloud Patrice, Serris (France)
De Nigris Rita, Höhr-Grenzhausen (Allemagne)
Do Sun-mi, Seoul (Corée)
Eandrade Alfredo, Haedo, Buenos Aires (Argentine)
Eder-Eich Elke, Niederkassel (Allemagne)
Fauconnet Noémi Cerise, Genève (Suisse)
Ghezzi Ilaria, Zurich (Suisse)
Gioria Fabienne, Juriens (Suisse)
Groh Vladimir, Brno (République Tchèque)
Hillner Bergit, Zurich (Suisse)
Jacquart Sixtine, Ixelle (Belgique)
Jakimavicius Rytas, Vilnius (Lituanie)
Kozak Nadiya, Kyiv (Ukraine)
Lauckaite-Jakimavicienè Dalia, Vilnius (Lituanie)
Laugier Fanny, Poitiers (France)
Maire Sabrina, Daillens (Suisse)
Niederhauser Noémi, Lausanne (Suisse)
Nishida Yasuyo, Brno (République Tchèque)
Ritzi-Schauffelberger Kathrin, Kradolf (Suisse)
Romule Ilona, Riga (Lettonie)
Roud Stefania, Collombey (Suisse)
Roux Miranda, Genève (Suisse)
Schulte Kaat, Amsterdam (Pays-Bas)
Smaïli Virginie, Paris (France)
Storey Stef, Penrith-Cumbria (Grande-Bretagne)
Sturm Orsolya, Budapest (Hongrie)
Terrapon Leguizamon Patricia, Genève (Suisse)
Tsang Cheung shing, Hong Kong
Turcsanyi Judit, Budapest (Hongrie)
Van Hoey Ann, Mechelen (Belgique)
Vitrac Candy, Bruxelles (Belgique)
Vukicevic Velimir, Belgrade (Serbie)
Yovkova Ralitsa, Troyan (Bulgarie)

Cadidats sélections dans la catégorie "hors-concours"
Entries selected but which will not qualify for the prizes

Adzinochanka Yauheni, Grodno (Biélarus)
Baumgartner Frank, Echandens (Suisse)
Benthen Rosemarie, Untertullnerbach (Autriche)
Brkic Iva, Belgrade (Serbie)
Dagens Bernadette, Lyon (France)
Deberly Anne, Paris (France)
Décaillet Sonja, Carouge (Suisse)

Even-Chen Simcha, Rehotov (Israël)
Gabriel Jacky, Carouge (Suisse)
Homère Philippe, Confignon (Suisse)
Johe Agela Anna, Karlsruhe (Allemagne)
Laleman Lut, Dendenmonde (Belgique)
O'Donovan Nuala, Cork (Irlande)
Pachon Rodriguez Martha, Fogano (Italie)
Rollond Tania, Colo Vale (Australie)
Studer Sandra, Berne (Suisse)
Tonnelier Sandrine, Charenton-Le-Pont (France)
Wood Claire, Holmfirth (Grande-Bretagne)
Yeung Jimmy Kwok-yin, Noisy Le Grand (France)